

ПРОБЛЕМЫ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ОБРАЩЕНИЙ В УЗБЕКСКО-РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Шадманова Н. И.

Каршинский государственный технический университет
кафедра Узбекского языка и литературы
старший преподаватель

АННОТАЦИЯ

В статье рассматриваются социолингвистические особенности слов-обращений в узбекском и русском языках. Автор анализирует функционирование обращений не только на грамматическом уровне, но и контексте речевого этикета, культурных традиций, психологических и социальных факторов. Особое внимание уделяется влиянию русского языка на систему обращений в узбекской речи, а также возникновению новых форм обращения, формализованных и лишённых традиционной социокультурной нагрузки. Основывается необходимость научной систематизации эквивалентов обращений в различных сферах общения (семейной, профессиональной, образовательной, повседневной) для повышения эффективности межъязыковой коммуникации и языкового обучения.

Ключевые слова: узбекский язык, русский язык, обращения, вокатив, социолингвистика, двуязычие, речевой этикет, межкультурная коммуникация, языковое влияние, формы вежливости.

ABSTRACT

This article examines the sociolinguistic characteristics of forms of address in Uzbek and Russian. The author analyzes how forms of address function not only at the grammatical level but also in the context of speech etiquette, cultural traditions, and psychological and social factors. Particular attention is paid to the influence of the Russian language on the system of address in Uzbek speech, as well as the emergence of new forms of address, formalized and devoid of traditional socio-cultural connotations. The necessity of scientific systematization of equivalents of addresses in various spheres of communication (family, professional, educational, everyday) is substantiated in order to increase the effectiveness of interlingual communication and language learning.

Key words: Uzbek language, Russian language, addresses, vocative, sociolinguistics, bilingualism, speech etiquette, intercultural communication, linguistic influence, forms of politeness.

Слова-обращения в русском и узбекском языках изучались с грамматической точки зрения – как имена существительные в именительном падеже и как междометия. Однако сравнительное исследование их социолингвистической природы требует отдельного научного подхода. Закон о государственном языке и особенности общения с русскоязычным населением, проживающим в независимом Узбекистане, делают это актуальным.

Слова обращения активно используются в обоих языках как средство коммуникации. При этом в зависимости от речевой ситуации и социальных требований одновременно могут проявляться социолингвистические, паралингвистические, экстралингвистические и психоллингвистические факторы. Ведь через обращения также выражается этикет общения. А это связано с национальными особенностями и традициями носителей каждого языка. Поэтому такие слова можно изучать не только в рамках лингвистики, но и других научных дисциплин.

В обоих языках обращения на грамматическом уровне рассматриваются как единицы, указывающие на лицо, к которому обращена речь, - то есть как междометия. В таком подходе остаются вне внимания их внесемантические стороны, связанные с социолингвистикой (социальная среда). Между тем такие языковые единицы в процессе общения (как на родном, так и на иностранном языке) отражают поведение собеседников, их внутренний мир, уровень культуры, образование, способности и возможности в выборе слов. Таким образом, на социальном уровне обращения становятся источником общения: единицы языка и речи превращаются в определённые компоненты системы взаимодействия.

В каждом языке, включая русский и узбекский, обращения претерпевают качественные и количественные изменения, в результате чего формируются нормы речевого этикета (языковой слой, отражающий вежливость обращения). В таких формах этикета номинативное значение (буквальное лексическое значение) слов обращения ослабевает или теряется. Собственно значение обращения отходит на второй план, а основная функция начинает заключаться в выражении социальных отношений.

В узбекско-русской коммуникации наблюдаются соответствия и несоответствия в употреблении обращений. Например, под влиянием русского языка в узбекской речи появились такие формы обращения, как Севара Турсуновна, товарищи, что связано с профессией, возрастом, полом, званием. Это, в свою очередь, ограничило сферу употребления множества традиционных узбекских слов обращения, таких как отахон (отец), отин ойи (религиозная

женщина), қизим (дочка), биродар (брат), устоз (наставник), таксир, мавлона и др. В результате появились официальные формы обращения, лишённые социальной и психологической окраски. Например: “мухтарам”, “кадрли”. Как видно, в условиях билингвизма языки естественным образом обогащают друг друга. Однако это не всегда приводит к положительным результатам. Поэтому в контексте узбекско-русской коммуникации становится актуальным прояснение следующих вопросов для улучшения общения (например, когда русскоязычные говорят по-узбекски или наоборот):

- эквиваленты профессиональных обращений в двух языках;
- эквиваленты обращений, связанных с семьёй и родством;
- эквиваленты обращений, связанных с образованием и культурой;
- эквиваленты обращений при телефонном разговоре.

Если эти вопросы будут научно и практично обоснованы, то есть если эквиваленты обращений в обоих языках будут чётко определены, это поспособствует улучшению изучения узбекского языка русскоязычными, а также перевода. Ведь изучение любого языка или начало общения на нём начинается именно с обращений.

Использованная литература

1. Гардт Э. Билингвизм и его социальные аспекты. – М.: Прогресс, 1989 г.
2. Рахматова Г. Социолингвистик муносабатларда мурожаат сўзларининг ўрни. Филология масалалари, №2, 2017.
3. Жумабоев Ш. Ўзбек тилида мурожаатларнинг прагматик ва коммуникатив хусусиятлари. -Т.: Ўқитувчи, 2015.